

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art

**Band:** 56 (1969)

**Heft:** 5: Mehrfamilienhäuser

**Artikel:** Struktur - Raum - Kunst : Neue Nationalgalerie, Berlin : Architekt Ludwig Mies van der Rohe

**Autor:** Blaser, Werner

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-87331>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## 1 Konstruieren

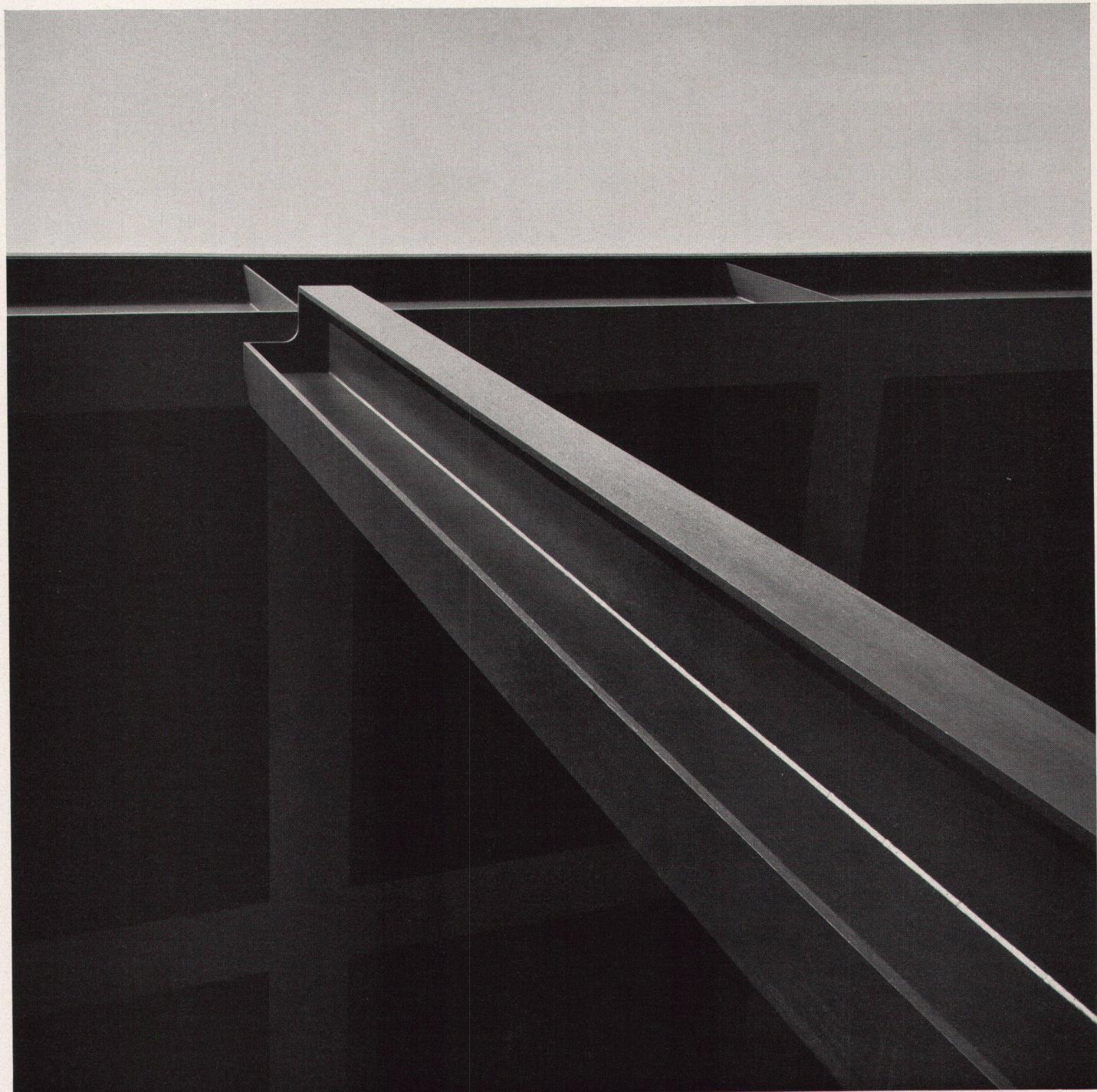
Konstruktion ist die Bezeichnung für das Zusammenfügen von Baustoffen und Bauteilen. Nach der Formulierung von Mies ist die Baukunst nicht nur an Zwecke gebunden, sondern auch an die Materialien und Methoden ihrer Konstruktion. Halten wir uns nur einmal die vielfältige Anwendung des Spitzbogens als Konstruktionselement vor Augen. Diese Anwendung ist nicht bloßem Formgebungswillen entsprungen, sondern vielmehr einem Ringen um das, was damals vom Element Stein her in der Vereinigung von technischem und ästhetischem Gestalten an der Grenze des Möglichen höchste geistige Qualität besaß.

## 1 Construire

*La construction est l'agencement de matériaux et d'éléments de construction. Selon Mies, l'architecture, ou l'art de construire, n'est pas seulement lié à certaines fins, mais aussi aux matériaux et méthodes employés pour la construction. Pensons aux multiples applications de l'ogive comme élément de construction. Cette application n'est pas issue de la seule volonté de conception formelle; elle est plutôt le fruit de la recherche assidue de ce qui, en partant de la pierre comme élément premier, atteint la qualité spirituelle suprême dans l'union de la création technique et esthétique à la limite même du possible.*

## 1 Constructing

Construction is the term used to designate the fitting together of building materials and building elements. Following the formulation by Mies, it can be said that the architecture of a building is not only tied to functions but also to the materials and methods of its construction. Let us merely consider the manifold applications of the pointed arch as a construction element. The application has not sprung simply from the will to design but, rather, from a hard struggle to achieve what possessed the highest spiritual quality, on the basis of the inherent technical and aesthetic properties of the material: stone.





## 2 Strukturieren

Struktur ist die Bezeichnung für den konstruktiven Aufbau eines Bauwerkes und dessen statischen Grundlage. «Das Skelett verändert sich nie, nur die Physiognomie», sagt Mies treffend. Eines der dauernden Probleme in der Geschichte der Architektur gibt jene Zone auf, in welcher getragene Lasten in tragende Formationen übergehen.

## 2 Structurer

*La structure est la conception technique d'une construction et de ses bases statiques. «Le squelette est immuable, seule la physionomie change», affirme Mies à juste titre. L'un des problèmes permanents dans l'histoire de l'architecture est engendré par la zone dans laquelle les charges portées deviennent formations porteuses.*

## 2 Structuring

Structure is the designation covering the articulated set-up of a building and its static principles. 'The skeleton never changes, only the physiognomy', as Mies so aptly puts it. One of the perennial problems in the history of architecture arises in that transitional zone where carried loads are transmuted into carrying designs.





### 3 Proportionieren

Proportion ist das Verhältnis der modularen Koordination für Grund- und Aufriß im Inneren und im Äußeren. Das Denken muß immer wieder vom Elementaren ausgehen: von der einfachen, klaren geometrischen Form, die längst gegeben ist. Von da aus führt es zu Wohlproportioniertheit und überschaubarer Koordination.

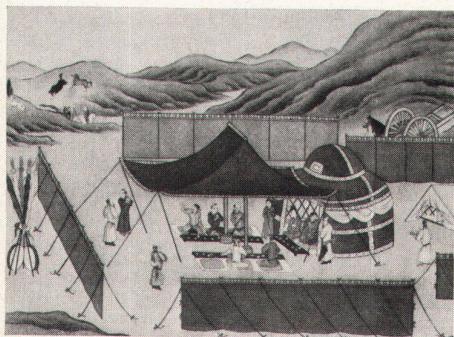
### 3 Proportionner

*La proportion est le rapport entre la coordination modulaire de la projection horizontale et verticale à l'intérieur et à l'extérieur. Toute réflexion doit toujours partir de l'élémentaire: de la forme géométrique simple et claire, déjà donnée au départ. De là elle mène aux proportions harmonieusement établies et à la coordination d'ensemble.*

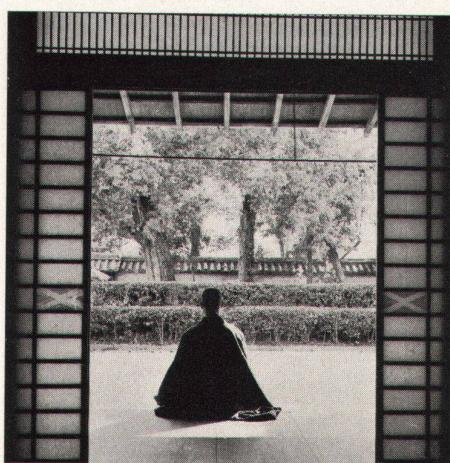
### 3 Proportioning

Proportion is the ratio of the modular co-ordination for plan and elevation on the inside and on the outside. Thinking must repeatedly proceed from the basis of the elementary: from the simple, distinct geometrical shape long since obtaining. From here the development is into well-proportioned design and clear co-ordination.

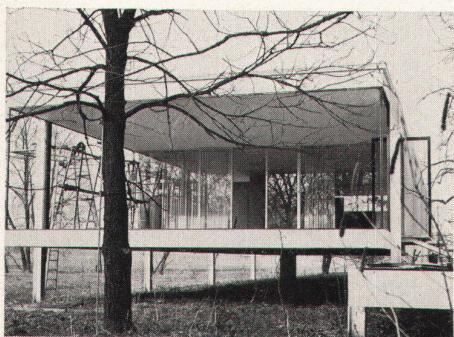




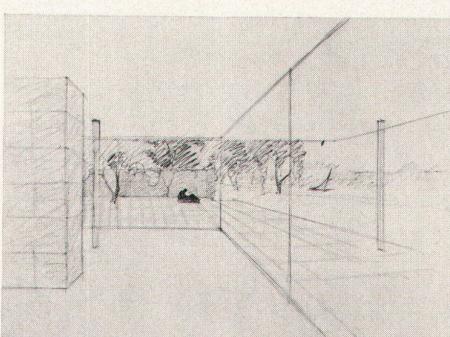
28



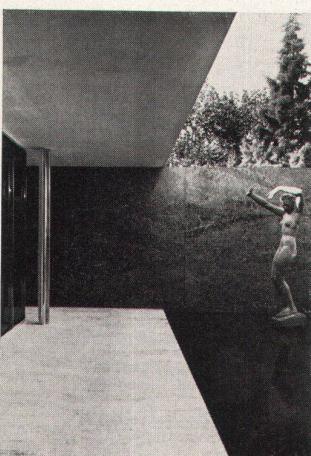
29



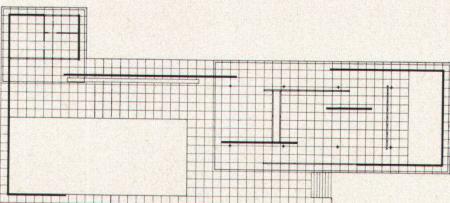
30



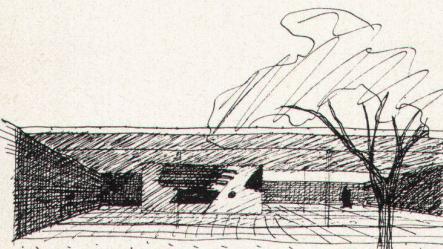
31



32



33



34



35

- 28 Chinesische Malerei, People's Museum, Peking  
29 Daitoku-ji, Kyôto, aus: «Beispiel Japan – Bau und Gerät», von Werner Blaser  
30 Farnsworth-Haus, Plano 1945–1950, Illinois  
31 Hübbe-Haus, 1935, von Mies van der Rohe  
32 Barcelona-Pavillon, 1928/29, Mies van der Rohe  
33 Grundriß Barcelona-Pavillon  
34 Hofhaus, Skizze 1934 aus: «Mies van der Rohe – Die Kunst der Struktur», von Werner Blaser  
35 Kara-Mustafa-Köschkü, Istanbul (Türkei)  
36 Der Innenraum mit Barcelona-Sitzgruppe

- 28 Peinture chinoise, People's Museum à Pékin  
29 Daitoku-ji, Kyôto, extrait de «L'exemple du Japon», par Werner Blaser  
30 Maison Farnsworth, Plano, 1945–1950, Illinois  
31 Maison Hübbe, 1935, par Mies van der Rohe  
32 Pavillon à Barcelone, par Mies van der Rohe  
33 Plan du pavillon de Barcelone, 1928/29  
34 Maison à patio, esquisse, 1934, extrait de «Mies van der Rohe: L'art de la structure», par Blaser  
35 Kara Mustafa-Köschkü à Istanbul, Turquie  
36 Galerie Nationale de Berlin

- 28 Chinese painting, People's Museum, Peking  
29 Daitoku-ji, Kyoto, from 'Beispiel Japan – Bau und Gerät', by Werner Blaser  
30 Farnsworth House, Plano, Illinois, 1945–1950  
31 Hübbe House, Magdeburg, 1935  
32 Barcelona Pavilion, 1928/29 by Mies van der Rohe  
33 Plan, Barcelona Pavilion  
34 Courtyard house, sketch, 1934, from 'Mies van der Rohe – Die Kunst der Struktur' by Blaser  
35 Kara Mustafa-Köschkü, Istanbul, Turkey  
36 Interior with seating units of the Barcelona type

#### 4 Reflexionen von Innen und Außen

Hallenkonstruktionen mit weit gespannten Dachplatten liegen technologische Erkenntnis und hohe ästhetische Sensibilität zugrunde. Der Hallenraum der Nationalgalerie wirkt großzügig und befriedend. Der Außenraum ist miteinbezogen und gehört gleichsam zum Innenraum. Auch die ferne Landschaft ist ein Bestandteil des Innenraums. Die Wahl von Glas und Stahl in Verbindung mit Textilien als Trennung und Verbindung von Innen- und Außenwelt entspricht der technologischen Möglichkeit der Gegenwart, die beiden Urformen einer Behausung, die geschlossene und die offene Höhle und Zelt, zu vereinen.

#### 4 Réflexion de l'espace intérieur et extérieur

*La construction d'un hall avec des éléments de couverture de grande portée implique de solides connaissances technologiques et une sensibilité esthétique aiguë. Le hall de la Galerie nationale, de conception généreuse, permet l'envol de l'esprit. L'espace extérieur y est pour ainsi dire intégré et vient s'ajouter à l'espace intérieur. Le choix du verre et de l'acier, conjointement avec le recours aux textiles pour établir une séparation et un trait d'union entre le monde intérieur et extérieur, correspond aux possibilités technologiques de notre temps.*

#### 4 Reflection inside and outside

Wide-span constructions with wide roof panels are based on engineering knowledge and high aesthetic sensitivity. The interior of the National Gallery creates an effect of generosity and liberation. The outdoors is entirely integrated with the interior. Even the distant landscape is a component of the interior. The choice of glass and steel in combination with fabrics as separating and integrating elements between outdoors and indoors is in keeping with the engineering possibility now existing to unite the two primordial forms of house, the closed and the open cave and tent.





## 5 Flexibilität im Innenraum

Die Stahl- und Glasbauten offenbaren den ungewöhnlich hohen Grad der technischen und ästhetischen Vollendung und Verfeinerung. Stahlbauten zeichnen sich meist durch stützenlose Überbrückung großer Spannweiten aus. Die Skelettkonstruktion ermöglicht eine Raumveränderung, wenn andere Bedürfnisse auftreten. Wie im Bauwerk «skeleton and skin» (Knochen und Haut) klar unterschieden sind, so auch im Innenraum. Die Trennwände sind flexibel und keine tragenden Bauelemente. Im Wort Baukunst sind zwei Begriffe zusammengefaßt: Bau = das Statisch-Ge-setzmäßige, und Kunst = das Schöpferisch-Freie.

## 5 Flexibilité dans l'espace intérieur

*Les constructions en acier et en verre révèlent un degré exceptionnel de perfection et de raffinement techniques et esthétiques. Elles se caractérisent par de grands intervalles surmontés sans points d'appui. La construction en ossature permet de modifier l'intérieur. Tout comme dans une construction «l'ossature et l'épiderme» (skeleton and skin) sont nettement distincts. Les cloisons sont flexibles et ne constituent pas des éléments porteurs. L'architecture, ou l'art de construire, implique deux notions: la construction = aspect statique et conformité aux lois, et l'art = aspect créateur et liberté d'action.*

## 5 Flexibility in the interior

Steel and glass constructions reveal an extraordinarily high degree of technical and aesthetic perfection and refinement. Steel buildings are characterized mainly by support-free spanning of wide spaces. The skeleton construction makes it possible for a spatial volume to be modified whenever other needs arise. Just as on the outside of the building, skeleton and skin are clearly distinguishable, so they are on the interior. The partitions are flexible and are not carrying elements. In the term 'Baukunst' (building art = architecture) there are combined two concepts: Building = static – bound by rules; art = free – creative.





## 6 Integration des Ausstellens

Das Ausstellen muß in strenge Beziehung zum Raum gebracht werden. Raum und Kunstwerk bilden eine Einheit, aus gleichen Prinzipien geschaffen. Über seine Funktion hinaus soll das Kunstwerk wie eine freie Plastik im Raum wirken, frei aber doch gebunden durch die Aufgabe, die es funktionell und geistig im Raum zu erfüllen hat. Mies van der Rohe hat diese Idee am Beispiel seiner Collagen (großformatige Bild- und Skulpturwerke) klar dokumentiert.

## 6 Intégration de l'exposition

*L'exposition doit être conçue en étroite relation avec la salle d'exposition. Espace et œuvre d'art constituent une entité, obéissant aux mêmes principes. Par-delà sa fonction, l'œuvre d'art doit produire l'effet d'une sculpture librement disposée dans l'espace, tout en restant subjuguée à la tâche fonctionnelle et intellectuelle qu'elle est appelée à remplir. Les collages de Mies (œuvres picturales et sculpturales grand format) sont une illustration saisissante de cette idée.*

## 6 Integration of exhibitions

Exhibitions must be spatially strictly integrated. Environing space and work of art constitute a unity which is created on the basis of the same principles. Above and beyond its function, the work of art ought to give the effect of a freely positioned sculpture in space, free and detached, yet tied to the purpose it has to fulfil in the given space, both functionally and abstractly. Mies van der Rohe has demonstrated this idea very clearly with his collages (large-scale pictures and sculptures).



